

Chuo City

10

OUTUBRO  
2022  
Edição nº175

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português  
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / OUTUBRO 2022

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 1  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

中央市外国籍生徒学習支援教室 生徒募集 ..... P 3  
**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO**

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 4  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 5  
**SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER**

市県民税第3期の納付期限 ..... P 6  
**PRAZO DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL**

## 相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談（予約制） ..... P 6  
**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)**

巡回無料法律相談（予約制） ..... P 7  
**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA ITINERANTE (SOB AGENDAMENTO)**

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

10月は児童手当の支払い月です ..... P 7  
**OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE**

令和5年度 幼稚園、保育園、認定こども園への新規入園の手続きについて ..... P 8  
**SOBRE AS MATRÍCULAS PARA JARDINS DE INFÂNCIA, CRECHES E CRECHES UNIFICADAS PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2023 (ANO FISCAL R5)**

児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** ..... P 13

<10月>子育て支援事業スケジュール ..... P 15  
**< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS**

けんこう  
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こうれいしゃ ぼうせつしゅ  
高齢者インフルエンザ予防接種 ..... P 16  
VACINA CONTRA INFLUENZA PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

がつ ほけんじぎょう  
<10月>保健事業スケジュール ..... P 17  
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう  
環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<10月>ごみ収集スケジュール ..... P 19  
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO ..... P 21

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE ..... P 22

※しんがた新型コロナウイルスかんせんしやう感染症のえいきやう影響で掲載内容にへんこう変更が生じる場合があります。へんこう変更があった場合は、ぼあひ市ホームページや SNS などでお知らせしますのでしやうさい詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ **INFORMAÇÕES**

## ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

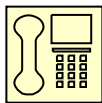
● **通訳者のいる時間** 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

**Horário da intérprete:** das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

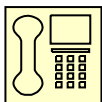
## 日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ がつ がつ がつ きかん に、がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ  
 中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」  
 を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受  
 け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によ  
 って受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、  
 一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

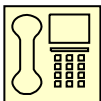
- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.  
 ▶場所 田富総合会館2階  
 Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

※MANAKA 9月号に載せた予定表を変更し新たに決定したものが下記予定表になるので、ご確認ください。  
**ATENÇÃO! O CALENDÁRIO DIVULGADO NA EDIÇÃO DE SETEMBRO SOFREU ALTERAÇÃO, CONFORME ABAIXO.**

	だい き よてい 第31期の予定 31ª REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
10月 10月	16, 23 日 (日)	16, 23 (dom)	5,000円 ienes
11月 11月	6, 13, 20, 27 日 (日)	6, 13, 20, 27 (dom)	4,000円 ienes
12月 12月	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
1月 1月	15, 22, 29 日 (日)	15, 22, 29 (dom)	2,000円 ienes
2月 2月	5, 12, 19, 26 日 (日)	5, 12, 19, 26 (dom)	1,000円 ienes
3月 3月	5, 12 日 (日)	5, 12 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。  
 申込書は会場にあります。  
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

**Inscrição** Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês.  
 O formulário está disponível no local das aulas.  
 A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em **Tatomi**.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう  
**中央市外国籍児童学習支援教室 生徒募集**

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時  
**Data/ horário:** todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階  
**Local:** *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など  
**Levar:** tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma	
2022	6月 junho	11 , 18 , 25 日 (土)	11 ,18 ,25 (sáb)
	7月 julho	23 , 30 日 (土)	23 ,30 (sáb)
	8月 agosto	20 , 27 日 (土)	20 ,27 (sáb)
	9月 setembro	3 , 10 日 (土)	3 ,10 (sáb)
	10月 outubro	1 , 15 , 22 日 (土)	1 ,15 ,22 (sáb)
	11月 novembro	5 , 12 , 19 , 26 日 (土)	5 ,12 ,19 ,26 (sáb)
2023	12月 dezembro	3 , 10 , 17 日 (土)	3 ,10 ,17 (sáb)
	1月 janeiro	14 , 21 日 (土)	14 ,21 (sáb)
	2月 fevereiro	4 , 18 , 25 日 (土)	4 ,18 ,25 (sáb)
	3月 março	4 , 11 , 18 , 25 日 (土)	4 ,11 ,18 ,25 (sáb)

次のページには、6月18日(土)に開催された学習支援教室の様子が掲載されています。  
 Veja na próxima página o artigo com fotos sobre a aula de reforço realizada no dia 18 de junho (sáb)!

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

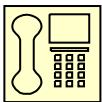
Foi realizada a "aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo" para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます  
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます  
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958  
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

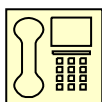
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

# マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

## 平日時間外交付 (予約制)

### Plantão noturno (necessário agendamento)

▶日時 10月13日(木) 午後5時30分～7時

Data/horário: 13 de outubro (qui) das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

▶定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

▶申込期限 10月12日(水)まで

Prazo para agendamento: até 12 de outubro (qua)

## 休日交付 Plantão de fim-de-semana

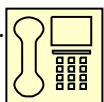
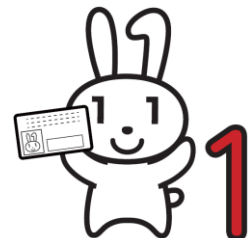
▶日時 10月22日(土) 午前9時～正午

Data/horário: 22 de outubro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541



しけんみんぜいだい き のう ふ き げん  
市県民税第3期の納付期限

**PRAZO DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA  
DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL**

だい きのうふきげん 10月31日(月)まで

**Prazo para o pagamento da 3ª parcela:** até 31 de outubro (seg)

期限内での納付をお願いします。口座振替日は10月31日(月)です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de outubro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

そうだん  
**相談 CONSULTAS**

むりょうべんごし そうだん よやくせい  
**無料弁護士相談 (予約制)**

**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)**

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

▶日時 10月28日(金) 午後1時～3時

**Data/horário:** 28 de outubro (sex) das 13h00 às 15h00

▶場所 玉穂総合会館

**Local:** Tamaho Soogoo Kaikan

▶対象・定員 市内在住の人 4人(先着)

**Público-alvo/número de atendimentos possíveis:** residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

▶申込期間 10月24日(月) 午前9時～

**Período para solicitação:** 24 de outubro (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

じゆんかい むりようほうりつそうだん よやくせい  
巡回無料法律相談（予約制）

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA ITINERANTE (SOB AGENDAMENTO)

やまなしけんべんごしかい  
山梨県弁護士会による無料法律相談会を開催します。離婚、相続、土地・建物、交通事故損害賠償など法律的な相談に応じます。

Será realizada consulta jurídica gratuita pela Ordem dos Advogados de *Yamanashi*. Podem ser feitas consultas de caráter jurídico, tais como divórcio, heranças, terrenos/imóveis, indenização por acidentes de trânsito, etc.

▶日時 10月13日（木）午後1時15分～受付  
午後1時30分～3時30分

Data/horário: 13 de outubro (qui) registro a partir de 13h15

Atendimento das 13h30 às 15h30

▶場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Sougou Kaikan*

▶申込方法 申込期間内の平日午前9時30分から午後5時までの間に、電話で申し込み

Forma de agendamento: por telefone, durante o período determinado, das 9h30 às 17h00

※定員になり次第、締め切ります。

O agendamento será encerrado quando o número de atendimentos possíveis estiver completo.

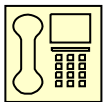
※相談時間は1組あたり30分程度です。

Cada atendimento será feito por cerca de 30 minutos.

資料などを持参し、要点をまとめてお越してください。

Leve documentos e materiais sobre o assunto e um resumo dos pontos principais.

Atenção! Não haverá intérprete no dia do atendimento. Caso tenha dificuldade na comunicação, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



とあ やまなしけんべんごしかい  
お問い合わせ：山梨県弁護士会 ☎055-235-7202

Informações: *Yamanashiken Bengoshikai* (Ordem dos Advogados de *Yamanashi*) Tel: 055-235-7202

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうてあて しはら つき  
10月は児童手当の支払い月です

## OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE

10月7日（金）に6月から9月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O *jidoo teate* referente aos meses de junho a setembro será depositado na conta dos favorecidos no dia 7 de outubro (sex), portanto verifique o extrato pela caderneta do banco.

なお、今回の支給から新たに「所得上限限度額」が設けられ、これを超える場合には、児童手当は支給されません。ご注意ください。

Atenção! A partir do pagamento desta vez, foi estabelecido um novo limite máximo de renda e o benefício (*jidoteate*) não será pago àqueles cuja renda for superior a esse novo limite.

※入金される時間帯は、金融機関により異なります。

O horário para depósito do benefício varia de acordo com a instituição financeira.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

## 令和5年度 幼稚園、保育園、認定こども園への新規入園の手続きについて SOBRE AS MATRÍCULAS PARA JARDINS DE INFÂNCIA, CRECHES E CRECHES UNIFICADAS PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2023 (ANO FISCAL R5)

令和5年4月に市内外の幼稚園、保育園、認定こども園、小規模保育事業所等に入園を希望する保護者を対象に入園申込書の配布を行います。この申込書は「教育・保育給付認定」の申請書も兼ねています。

Estaremos distribuindo os formulários para matrícula em jardins de infância, creches, creches unificadas, creches de pequeno porte, etc dentro e fora do município, aos responsáveis por crianças que irão ingressar em abril de 2023. Este formulário de inscrição também serve como formulário para *certificação de benefícios de educação e creche*.

教育・保育給付認定を受けなければ入園できませんので、公立、私立施設ともに必ず入園申込書を提出してください。また、令和5年度の途中で育児休業が終了し、職場復帰を予定している人で、市内の施設に入園を希望する場合についても、仮申請として入園申込書を提出してください。

Caso os formulários de matrícula para jardim de infância/ creches não sejam entregues, o ingresso não será possível, portanto seja instituição particular ou municipal, entregue os formulários. Além disso, as mães cujas licenças-maternidade vão terminar durante o ano de 2023 e têm previsão de retornar ao trabalho, devem fazer a matrícula provisória, caso queiram que a criança ingresse em uma creche dentro do município.

### ◆ 1号認定(教育)を希望する人へ // Aos interessados na classificação tipo 1 (alfabetização)

別途、手続きが必要になる場合がありますので入園を希望する施設に事前に確認してください。

Verifique com antecedência com a instituição de preferência na qual deseja matricular seu filho, pois pode haver algum procedimento a mais para a inscrição.

### ◆ 2号・3号認定(保育)を希望する人へ // Aos interessados nas classificações tipo 2 e 3 (creche)

「保育を必要とする事由」が必要となります。詳細は申込書配布時にお渡しするしおりをご覧ください。

Será necessário informar o “motivo” ou “razão” da necessidade da creche. Para mais informações verifique o material que será distribuído junto com o formulário de inscrição.

### ▶ 認定区分について Sobre os tipos de classificação

- 1号認定(教育) … 児童が満3歳以上で教育を希望する場合があります。(幼稚園・認定こども園〈教育〉など)

A classificação tipo 1 (alfabetização) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos cujos pais optaram pela alfabetização. (jardim de infância/creches unificadas [alfabetização] etc.)

- 2号認定(保育) … 児童が満3歳以上で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合は

いいます。(保育園、認定こども園〈保育〉など)

A classificação tipo 2 (creche) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [cuidados] etc)

- 3号認定 (保育) … 児童が満3歳未満で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合があります。(保育園、認定こども園〈保育〉、小規模保育事業所など)

A classificação tipo 3 (creche) diz respeito a crianças de até 3 anos incompletos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [creche], creches de pequeno porte, etc)

○入園申込書の配布、申請方法など

Formas de distribuição dos formulários de inscrição e de requerimento, etc. para creches

市内の施設へ入所を希望する人 (公立保育園・認定こども園・小規模保育事業所) Aos interessados em que o filho ingresse em creche municipal, creche unificada ou creche de pequeno porte dentro do município	
配布場所 Local de distribuição	第1希望の施設または子育て支援課 Na instituição de 1ª opção de escolha, creche ou creche unificada ou na Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4 da prefeitura em <i>Tatomi</i> )
配布期間 Período de distribuição	1号認定…希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定…10月3日 (月) ~14日 (金) Classificação tipo 2・3 ... de 3 (seg) a 14 (sex) de outubro
申請場所 Local de entrega	1号認定…希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Entregue os documentos para matrícula na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…市役所本館2階 防災対策室 Classificação tipo 2・3 ... 2º andar da prefeitura em <i>Tatomi</i> (sala de medidas de prevenção de desastres – <i>Boosai taisakushitsu</i> )
申請期間 Período de entrega	1号認定…希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定…11月14日 (月) ~16日 (水) Classificação tipo 2・3 ... de 14 (seg) a 16 (qua) de novembro
転園希望 Interessados em trocar de creche	令和5年4月に転園を希望する場合、上記の期間中に申請書を提出してください Caso queira trocar de creche a partir de abril de 2023, entregue o requerimento durante o mesmo período descrito acima.

市外の施設へ入所を希望する人 (保育園・認定こども園・幼稚園等) Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou jardim de infância de outro município	
配布場所 Local de Distribuição	子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4, prefeitura em <i>Tatomi</i> ,)
配布期間 Período de distribuição	10月3日 (月) ~14日 (金) De 3 (seg) a 14 (sex) de outubro
申請場所 Local de entrega	子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4, prefeitura em <i>Tatomi</i> ,)
申請期間 Período de entrega	1号認定…希望する施設へお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…11月1日 (火)、2日 (水) Classificação tipo 2・3 ... 1 (ter) e 2 (qua) de novembro
転園希望 Interessados em trocar de creche	令和5年4月に転園を希望する場合、上記の期間中に申請書を提出してください Caso queira trocar de creche a partir de abril de 2023, entregue o requerimento durante o mesmo período descrito acima.

**注意事項 ATENÇÃO!**

- 申込書の配布および受付時間は、午前9時から午後5時までです。  
O horário para distribuição e recebimento (entrega) dos formulários é das 9h00 às 17h00.
- 申請期間を過ぎた場合は、1次選考として取り扱えません。  
Caso o material para matrícula (formulários, etc) seja entregue após o prazo, o requerimento não poderá ser avaliado junto com os que o entregaram dentro do prazo.
- 市内の私立認定こども園に入園希望の人は、下記の入園手続きが必要です。  
Aqueles que querem matricular os filhos em creches unificadas particulares do município devem fazer a matrícula da forma descrita abaixo.
- 入園申込書は子育て支援センターでもお渡しできます。手続きの詳細は子育て支援課にお問い合わせください。  
Os formulários para matrícula em creches também estão à disposição no Centro de Apoio à Criação de Filhos. Para maiores informações sobre a matrícula, entre em contato com a Divisão de Apoio à Criação de Filhos.

**☆市内私立認定こども園への入園について**

Sobre a inscrição para creches unificadas autorizadas particulares dentro do município  
市内の私立認定こども園への入園手続きは、次の通りです。手続きの詳細は、入園を希望する施設にお問い合わせください。  
A inscrição para creches unificadas autorizadas particulares dentro do município deve ser realizada conforme se segue. Para maiores informações sobre o procedimento, queira consultar a creche de seu interesse.

**【認定こども園わかば幼稚園 Nintei Kodomoen Wakaba Yoochien】(Creche Unificada Wakaba)**

1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票を提出してください。  
Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão.

願書・調査票配布 10月1日(土) 午前10時～  
Distribuição dos formulários de requerimento e questionários de pretensão 1 de outubro (sáb) a partir de 10h00

受付期間 1号認定願書 11月1日(火) 午前10時～  
2・3号認定児調査票 10月15日(土) 午前10時～20日(木) 午後6時

Período de entrega Formulários de requerimento da classificação 1 1 de novembro (ter) a partir de 10h00  
Questionários de pretensão das classificações 2 e 3 15 de outubro (sáb) a partir de 10h00 a 20 de outubro (qui) 18h00

お問い合わせ 認定こども園わかば幼稚園 ☎055-273-5737  
Informações Nintei Kodomoen Wakaba Yoochien ☎055-273-5737

**【みかさこども園 Mikasa Kodomoen】(Creche Unificada Mikasa)**

1号・2号認定児は願書を提出してください。  
3号認定児の入園案内については、みかさこども園までお問い合わせください。  
Para inscrições de crianças que se enquadram nas classificações 1 e 2, o formulário de requerimento deve ser entregue.  
Para informações sobre matrículas para crianças da classificação 3, entre em contato diretamente com o Mikasa Kodomoen.

願書配布 9月24日(土) 午前10時～  
Distribuição dos formulários de requerimento 24 de setembro (sáb) a partir de 10h00

受付期間 11月1日(火) 午前10時～正午

Período de entrega 1 de novembro (ter) das 10h00 ao meio-dia

お問い合わせ みかさこども園 ☎055-273-6386  
Informações Mikasa Kodomoen ☎055-273-6386

**【まみい・キッズこども園 Mamii Kids Kodomoen】 (Creche Unificada Mamii Kids)**

園内見学も随時受け付けています。

Solicitações para visitação podem ser feitas a qualquer momento.

※ 詳細は、まみい・キッズこども園のホームページをご覧ください。

Para maiores informa es visite a página web da creche Mamii Kids Kodomoen.

要項配布 9月26日(月)～

Distribui o dos quesitos principais: a partir de 26 de setembro (seg)

受付期間 10月17日(月)～22日(土) 午前9時～午後5時

Período de entrega: De 17 (seg) a 22 (sáb) de outubro das 9h00 às 17h00

配布場所 まみい・キッズこども園

Local de distribui o: Mamii Kids Kodomoen

お問い合わせ まみい・キッズこども園 ☎055-273-3522

Informa es: Mamii Kids Kodomoen ☎055-273-3522

↓ 市内教育・保育施設のお問い合わせ先一覧 ↓

**LISTA DAS CRECHES E JARDINS DE INFÂNCIA DO MUNICÍPIO PARA INFORMA ES**

主体	施設名 NOME DA INSTITUI�O	電話番号 TELEFONE	一時保育 ATENDIMENTO CIRCUNSTANCIAL	乳幼児保育 (注1) ATENDIMENTO A BEB�S (OBS 1)	開所時間 HORÁRIO DE ATENDIMENTO
公立 PÚBLICA	玉穂保育園 (注2) Tamaho Hoikuen (Obs 2) (成島2387-2) (Narushima 2387-2)	273-2205	×		
公立 PÚBLICA	田富第一保育園 Tatomi Dai Ichi Hoikuen (布施3015) (Fuse 3015)	273-3557	×	生後6か月 ～ Bebês a partir de 6 meses	
公立 PÚBLICA	田富第二保育園 Tatomi Dai Ni Hoikuen (西花輪2002) (Nishi Hanawa 2002)	273-3072	○		
公立 PÚBLICA	田富第三保育園 Tatomi Dai San Hoikuen (東花輪1173) (Higashi Hanawa 1173)	273-6220	×		午前7時30分 7h30
公立 PÚBLICA	田富北保育園 Tatomi Kita Hoikuen (山之神22-59) (Yamanokami 22-59)	273-6301	○	1歳児～ Beb�s de 1 ano	
公立 PÚBLICA	豊富保育園 Toyotomi Hoikuen (大鳥居3790) (Otorii 3790)	269-2011	○	生後6か月 ～ Beb�s a partir de 6 meses	

私立 PARTI- CULAR	まみい・キッズこども園 (注2,3) <i>Mamii Kids Kodomoen</i> (Obs 2, 3) (成島1072-1) ( <i>Narushima 1072-1</i> )	273-3522	×	生後2か月 ～ Bebês a partir de 2 meses	
私立 PARTI- CULAR	みかさこども園 (注2) <i>Mikasa Kodomoen</i> (Obs 2) (臼井阿原813-6) ( <i>Usuiawara 813-6</i> )	273-6386	×	生後6か月 ～ Bebês a partir de 6 meses	
私立 PARTI- CULAR	認定こども園わかば幼稚園 (注2) <i>Nintei Kodomoen Wakaba Yoochien</i> (Obs2) (井之口937-2) ( <i>Inokuchi 937-2</i> )	273-5737	×	生後6か月 ～ Bebês a partir de 6 meses	午前7時30分 7h30
私立 PARTI- CULAR	ゆりかご愛児園 (若宮12-9) <i>Yurikago Aijien</i> ( <i>Wakamiya 12-9</i> ) 【小規模保育事業所】 (Creche de pequena escala) ※3号認定児のみ Somente classificação 3	209-2225	×	生後2か月 ～ Bebês a partir de 2 meses	
私立 PARTI- CULAR	みんなの居場所 <i>Minna no Ibasho</i> (東花輪1844-2) ( <i>Higashi Hanawa 1844-2</i> ) 【小規模保育事業所】 (Creche de pequena escala) ※3号認定児のみ Somente classificação 3	225-5589	×	生後6か月 ～ Bebês a partir de 6 meses	午前6時30分 6h30
私立 PARTI- CULAR	西はなわ保育園 <i>Nishi Hanawa Hoikuen</i> (西花輪452-2) ( <i>Nishi Hanawa 452-2</i> ) 【小規模保育事業所】 (Creche de pequena escala) ※3号認定児のみ Somente classificação 3	209-2282	×	生後2か月 ～ Bebês a partir de 2 meses	午前7時30分 7h30

(注1) 乳幼児保育は定員少数

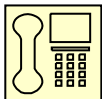
(Obs 1) Pequeno número de vagas para bebês

(注2) 食物アレルギー除去食対応

(Obs 2) Refeições para crianças portadoras de alergia a alimentos

(注3) 在園児のみ病児・病後児保育(体調不良児対応型)対応

(Obs 3) Apenas para crianças matriculadas, atendimento a crianças convalescentes (crianças enfermas)



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

# 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

## ★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o jidookan. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
<p><b>おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai"</b></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①10月6日 ②13日 ③20日 ④27日 (木) ① 6 ② 13 ③ 20 ④ 27/ out (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (20日) Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (dia 20)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (6日) Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (dia 6)</p>
	<p>豊富 手形アート (20日) Toyotomi arte usando o formato das mãos (dia 20)</p>
<p><b>リトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 10月3日, 17日, 24日, 31日 (月) 午前10時30分～11時 ベビートリミック 午前11時～正午 リトルトリミック Data/horário: 3, 17, 24, 31 / out (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 10月4日, 18日, 25日 (火) 4, 18, 25/out (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳) 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade) 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p><b>映画会 Sessão de Cinema</b></p>	<p>日時 10月8日 (土) Data/horário: 8 de outubro (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p>

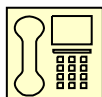


<p>こうさく 工作スタンプラリー (申込制) <b>Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</b></p>	<p>にちじ がつ にち ど 日時 10月15日 (土) <b>Data/horário:</b> 15 de outubro (sáb) ご じ じ ち 午後2時~3時 das 14h00 às 15h00 ばしょ じんどうかん 場所 れんげ児童館 <b>Local:</b> Renge Jidookan ※各イベントの詳細は、れんげ児童館まで お問い合わせください。 Para maiores informações sobre cada evento, entre em contato com o Renge Jidookan さんかりょう えん 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100 もろしごみきかん がつ にち ど にち すい 申込期間 10月1日(土)~12日(水) <b>Período para reserva:</b> de 1 (sáb) a 12 (qua) de outubro</p>
<p>おいしい やさい おいしい野菜チャレンジ (申込制) <b>Desafio da verdura gostosa (sob agendamento)</b></p>	<p>にちじ がつ にち すい 日時 10月19日 (水) <b>Data/horário:</b> 19 de outubro (qua) ご じ じ ち 午後3時~4時30分 das 15h00 às 16h30 たいしょう 対象 小学校3年生 <b>Faixa etária:</b> alunos do 3º ano do primário もろしごみきかん がつ にち ど にち すい 申込期間 10月1日(土)~12日(水) <b>Período para reserva:</b> de 1 (sáb) a 12 (qua) de outubro</p>
<p>おひるねフォト <b>FOTO NA HORA DA SONECA</b> こんげつ 今月のテーマはハロウィンです。 O tema deste mês é <b>Halloween</b>.</p>	<p>にちじ ばしょ ごせん じ じ 日時・場所 午前10時~12時 <b>Data/horário/local:</b> das 10h00 ao meio-dia たとみ わんぱく Tatomi Wanpaku が つ にち すい にち ど 10月12日(水)~15日(土) 12 (qua) a 15 (sáb) de outubro たとみ ひばり Tatomi Hibari が つ にち か にち ど 10月4日(火)~8日(土) 4 (ter) a 8 (sáb) de outubro とよとみ 豊富 Toyotomi が つ にち か にち ど 10月18日(火)~22日(土) 18 (ter) a 22 (sáb) de outubro</p>

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



<p>れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573</p>	<p>田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417</p>
<p>たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097</p>	<p>田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818</p>
<p>田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221</p>	<p>田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353</p>
<p>田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588</p>	<p>豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043</p>

がっ こそだ しえんじぎょう  
 < 10月 > 子育て支援事業スケジュール  
 < OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE  
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶ 開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）  
 Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶ 休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始  
 Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーぽけっと（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	①4日（火）、②19日（水）、 ③25日（火） 4 (ter), 19 (qua) e 25 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11 か月児、②6～8 か月児、③0～5 か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
栄養士相談 Consulta com nutricionista	6日（木）6 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
木のおじさん（木工作） O "tio" da madeira (artesanato em madeira)	8日（土）8 (sáb) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
よりみちアート（先着） Yorimichi art (por ordem de chegada)	9日（日）9 (dom) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar 参加料：500円 taxa de participação ¥500
お母さんと赤ちゃんの丈夫な歯育て教室（申込制） Aula sobre dentes saudáveis da mamãe e bebê (sob agendamento)	12日（水）12 (qua) 午前10時～11時 Das 10h00 às 11h00	0歳～1歳6 か月児、妊婦 Bebês até 1 ano e meio de idade, gestantes
助産師相談会（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	13日（木）13 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
よみきかせの会 Hora da leitura de estorinhas	14日（金）14 (sex) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
親子リトミック教室（申込制） Ginástica rítmica para pais e filhos (sob agendamento)	18日（火）18 (ter) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	歩ける子～未就園児 De crianças que já conseguem andar até crianças em idade pré-escolar

ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento)	20日 (木) 20 (qui) 午前10時~11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳~3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	26日 (水) 26 (qua) 午前10時30分~11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和3年10月生まれの1歳 Bebês nascidos em outubro de 2021 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parreira (申込制) (sob agendamento)	27日 (木) 27 (qui) 午前10時30分~11時30分 Das 10h30 às 11h30	抱っこできるくらいまでの子 Crianças de colo



お申し込み・お問い合わせ: 子育て支援センター ☎055-269-8212  
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

けんこう

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

### 高齢者インフルエンザ予防接種

## VACINA CONTRA INFLUENZA PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

10月1日より高齢者インフルエンザの予防接種を開始します。

A vacinação contra influenza para pessoas idosas irá começar dia 1 de outubro.

#### ▶対象 Faixa etária

①接種日に65歳以上の人

Aqueles com mais de 65 anos no dia em que tomarem a vacina.

②接種日に60歳~64歳で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいがあるものとして厚生労働省令に定められる人 (障害者手帳1級相当)

Aqueles com 60 a 64 anos de idade no dia em que tomarem a vacina e tiverem problemas cardíacos, renais ou respiratórios, bem como imunodeficiência devido ao vírus da imunodeficiência humana, reconhecida pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência)

※対象②の人で希望者は、健康増進課、玉穂・豊富支所へ障害者手帳または医師の意見書を持参し、予診票をお受け取りください。

Aqueles que se enquadram no caso ② e desejarem tomar a vacina devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3) na prefeitura em *Tatomi* ou nos postos municipais em *Tamaha* e *Toyotomi*, munidos da carteirinha de portador de deficiência (*shoogaisha techoo*) ou parecer médico para receber o cupom.

▶接種期限 令和5年1月31日まで

Prazo para tomar a vacina até 31 de janeiro de 2023

▶助成金額 2,000円

Valor do auxílio ¥2.000

▶接種方法 医療機関にご予約のうえ、予診票を持参 (生活保護受給者は予防接種費免除券も持参) して接種してください。

Como proceder marque hora em uma instituição médica e leve o questionário prévio da vacina (aqueles que recebem o auxílio subsistência devem levar também o cupom para tomar a vacina gratuitamente) no dia marcado.

※生活保護受給者と特定中国残留法人等支援給付受給者は、予防接種費免除券の交付を受けると無料接種することができます。

Aqueles que recebem o auxílio subsistência podem tomar a vacina gratuitamente, mediante solicitação de cupom de isenção de pagamento de despesas com a vacina

■ **予診票について Sobre os cupons (questionários pré-consulta)**

今年度は接種対象者への予診票の郵送は行いません。予診票は次の場所で配布しますので、事前に受け取りをお願いします。

Este ano os cupons (questionários pré-consulta) não serão enviados aos que se enquadram para receber o subsídio. Os cupons serão distribuídos nos seguintes locais, portanto retire-o antecipadamente.

▶ **予診票配布場所** 健康増進課、玉穂・豊富支所、玉穂総合会館、市内および近隣医療機関

**Locais de distribuição dos cupons:** Divisão de Evolução da Saúde, postos municipais em *Tamaha* e *Toyotomi* e clínicas e instituições médicas do município e redondezas.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

＜10月＞保健事業スケジュール

＜OUTUBRO＞ CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* ※ 必要 予約

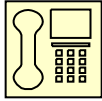
事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー ① ～歯と栄養～ Bem-vindo bebê① ～Dentes e nutrientes～	13日(木) 13(qui)	午後6:45～7:00 das 18h45 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】 母子健康手帳・筆記用具・手鏡・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.

いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※ <small>もうしこみせい</small> 申込制 ※Necessário agendamento 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	28日(金) 28 (sex)	①午前9:20~ A partir de 9h20 ②午前10:20~ A partir de 10h20	せいご げつ げつじ ほごしゃ 生後4か月~6か月の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	27日(木) 27 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	13日(木) 13 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	6日(木) 6 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	18日(火) 18 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	12日(水) 12 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※ <small>もうしこみせい</small> 申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	6日(木) 6 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em Chuo. 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho	
	26日(水) 26 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30		

ちゅうおうしやくしょほんかん  
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de Chuo (Tatomi)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Público-alvo
ほしけんこうていこう とうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	12日(水) 12 (qua) 19日(水) 19 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>

ほしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち か 4日 (火) 4 (ter) にち きん 28日 (金) 28 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>
--	---	--	--



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

## 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

### <10月>ごみ収集スケジュール < OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ぼくぶ たとみきたしょうがっこう 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i> )	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas ※①	にち か にち か 4日 (火) 18日 (火) 4 (ter) e 18 (ter)	にち にち 23日 (日) 23 (dom)	にち か 4日 (火) 4 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部 (田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i> )		にち か にち か 11日 (火) 25日 (火) 11 (ter) e 25 (ter)	にち もく 6日 (木) 6 (qui)	
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i> )		にち もく にち もく 13日 (木) 27日 (木) 13 (qui) e 27 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 11日 (火) 25日 (火) 11 (ter) e 25 (ter)	にち もく 6日 (木) 6 (qui)	にち にち 9日 (日) 9 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 13日 (木) 27日 (木) 13 (qui) e 27 (qui)		

※①田富・玉穂地区の10月10日(月・祝)の可燃物収集は、通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* do dia 10 de outubro (seg/feriado) será realizada normalmente.

※②豊富地区の10月10日(月・祝)の資源物収集は、通常通り行います。

A coleta de lixo reciclável da região de *Toyotomi* do dia 10 de outubro (seg/feriado) será realizada normalmente.

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごししゆくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 28日(金) 28 (sex) にち げつ 31日(月) 31 (seg)	にち すい 12日(水) 12 (qua)	にち すい 19日(水) 19 (qua)	にち ど 1日(土) 1 (sáb) にち ど 15日(土) 15 (sáb) にち ど 29日(土) 29 (sáb)	にち 10日 (月・祝) 10 (seg/fer) にち げつ 24日(月) 24 (seg) ※②	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543



ぼしゅう

## 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

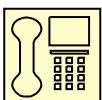
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

### Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

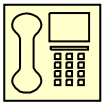
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523





A·R·B·I·S

## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS  
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE  
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE  
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O  
SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
(Negociável)  
【Folgas】Sabado・Domingo  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】**1,250 iens (Recrutamento urgente)**



## 1. 蕨崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
(相談可)  
【休日】土日(会社カレンダー)  
【時給】**1,250 円(急募)**



## 2. KOFU-SHI / FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA OCIDENTAL

【Horário】①8:00~17:00 ②19:00~4:00  
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】**1,250 iens**  
Homens e mulheres estrangeiros são ativos

## 2. 甲府市 / 洋菓子の製造

【時間】①8:00~17:00 ②19:00~翌4:00  
【休日】土日祝(会社カレンダー)  
【時給】**1,250円**  
外国籍の男女活躍中

## 3. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】15:00~24:00  
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】**1,300 iens (Recrutamento urgente)**  
Homens ativos

## 3. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】15:00~24:00  
【休日】土日祝(会社カレンダー)  
【時給】**1,300 円(急募)**  
男性活躍中

## 4. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】8:30~17:30  
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】**1,200 iens (Recrutamento urgente)**



## 4. 蕨崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】8:30~17:30  
【休日】土日祝(会社カレンダー)  
【時給】**1,200円(急募)**



## 5. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】7:30~16:30  
15:30~0:00  
23:30~7:15 Alternação  
【Folgas】Sabado・Domingo  
【Salário-hora】**1,300 iens**

## 5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】7:30~16:30  
15:30~0:00  
23:30~7:15 交替  
【休日】土日  
【時給】**1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!  
> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



# こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

平成18年3月に創刊し、今回で200号を迎える「広報ちゅうおう」。今月の表紙は200号を記念し、歴代の表紙を使って200という数字を表しました。

A primeira edição do informativo oficial da prefeitura, *Kouhou Chuo*, foi lançada em março de 2006. Em comemoração à 200ª edição, a capa deste mês forma a imagem do número 200 com as capas das edições lançadas até agora.

一方、平成20年4月からスタートしたMANAKAは今月で175号目を迎えました。

O *Manaka*, lançado em abril de 2008, completa a 175ª edição este mês.

今後も「JORNALZINHO DE MANAKA」を通して、行政や地域の情報を皆様にお届けしていきたいと思っております。

Vamos continuar divulgando informações de interesse público e regionais através do *Jornalzinho de Manaka* daqui para frente também.



JORNALZINHO DE MANAKA 2022年10月号 / OUTUBRO 2022

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp